Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odrzucił od pokoju moją duszę, zapomniałem o dobru.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ו Odebrał pokój mojej duszy, zapomniałem o szczęściu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddaliłeś moją duszę od pokoju. Zapomniałem, co to pomyślność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takeś oddalił, o Boże! od pokoju duszę moję, aż na wczasy zapominam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odepchniona jest od pokoju dusza moja, zapomniałem dobra. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozbawiłeś mą duszę spokoju, zapomniałem o szczęściu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojej duszy odebrał spokój, tak że zapomniałem, co to jest szczęście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moją duszę pozbawił pokoju, zapomniałem, czym jest szczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wygnałeś pokój z mej duszy. Zapomniałem, co znaczy pomyślność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dusza moja pozbawiona pokoju, zapomniałem, co to pomyślność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відставив від миру мою душу, я забув про добро, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oddaliłeś od pokoju mą duszę, więc zapomniałem o szczęściu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odtrącasz, tak iż dusza moja nie zaznaje pokoju. Nie pamiętam już tego, co dobre. |

1. 1) Wg qere : według obfitości dowodów swojej łaski. [↑](#footnote-ref-2)